

# Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Kos I. — Izdan in razposlan dne 10. januarja 1897.

---

**Vsebina: Št. 1.** Državna pogodba med avstrijsko-ogrsko monarhijo in Švico zaštran vzajemnega izročanja hudodelnikov.

---

## 1.

### Državna pogodba z dne 10. marca 1896. l.

med avstrijsko-ogrsko monarhijo in Švico zaštran vzajemnega izročanja hudodelnikov.

(Sklenjena v Bernu dne 10. marca 1896. l., po Njegovem c. in k. apostoljskem Veličanstvu pritrjena dne 16. novembra 1896. l., v obojestranskih pritrilih izmenjena v Bernu dne 28. novembra 1896. l.)

Nos Franciscus Josephus Primus,  
divina favente clementia Austriae Imperator;  
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,  
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;  
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,  
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio  
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus ac singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiaro Nostro atque illo Helvetiae foederate, praevis collatis consiliis mutisque deliberationibus, conventio de mutua maleficorum extraditione cum protocollo finali die decimo mensis Martii anni millesimi octingentesimi nonagesimi sexti Bernae inita et signata fuit, tenoris sequentis.

**(Izvirnik.)**

**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc., et Roi Apostolique de Hongrie**

et

**La Confédération suisse,**

ayant jugé à propos de conclure un Traité sur l'extradition réciproque des malfaiteurs ont nommé dans ce but pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc., et Roi Apostolique de Hongrie :**

Le Comte Charles de Kuefstein, Son Conseiller Intime et Chambellan, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire auprès de la Confédération suisse, Chevalier de l'Ordre de la Couronne de fer de 1<sup>ère</sup> classe, etc.,

**Le Conseil fédéral de la Confédération suisse :**

M. Edouard Müller, Conseiller fédéral, Chef du département fédéral de justice et police,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des article suivants :

**Article I<sup>er</sup>.**

Les Gouvernements des Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, à la seule exception de leurs nationaux, les individus contre lesquels une enquête est ouverte ou qui ont été condamnés par les autorités judiciaires de l'une des Parties contractantes pour un des actes punissables mentionnés à l'article II ci-après, et qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie.

L'extradition n'aura lieu que pour une action punissable qui, d'après la législation de l'Etat requérant et de l'Etat requis, peut entraîner une peine d'un an d'emprisonnement ou une peine plus grave.

Lorsque l'action punissable, motivant la demande d'extradition, aura été commise dans un Etat tiers, l'extradition aura lieu, si les législations des Parties contractantes autorisent la poursuite des faits de ce genre, même lorsqu'ils ont été commis à l'étranger, et qu'il n'y ait lieu, pour l'Etat requis, de traduire le criminel devant ses propres tribunaux, ni de le livrer au Gouvernement de l'Etat où l'action punissable a été commise.

**(Preloga.)**

**Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. itd. in apostoljski kralj ogrski**

in pa

**švicarska zaveza,**

spoznavši za primerno, skleniti pogodbo o vzajemnem izročanju hudodelnikov, sta v ta namen imenovala za svoja pooblaščenca :

**Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. itd. in apostoljski kralj ogrski :**

gospoda Karola grofa Kuefsteina, Svojega komornika in skrivnega svetovavca, izrednega poslanca in pooblaščenega ministra pri švicarski zavezi, viteza redu železne krone prvega razreda itd.,

**zvezni svet švicarske zaveze pa :**

gospoda zveznega svetovavca Eduarda Müllerja, predstojnika zveznega oddelka za pravosodje in policijo,

katera sta, priobčivši si drug drugemu svoja v dobri in pravi obliki najdena pooblastila, dogovorila nastopne člene :

**Člen I.**

Vladi visokih stranek pogodnic se zavezujeta, da si hočeta razen svojih državljanov vzajemno izročati tiste osebe, zoper katere prično sodna oblastva ene izmed stranek pogodnic preiskavo ali jih obsodijo zaradi katerega v členu II. naštetih kaznivih dejanj, ter katere se nahajajo na ozemlju druge stranke.

Izroča se kedo samo zaradi kaznivega dejanja, na katero je po zakonih za izročitev proseče in po zakonih zaprosene države postavljena enoletna kazen na svobodi ali še hujša kazen.

Kadar je bilo kaznivo dejanje, na katero se opira zahteva izročbe, storjeno v tretji državi, tedaj se izročba dovoli, kadar zakoni stranek pogodnic dopuščajo preganjati koga zaradi takega v vnanji deželi storjenega kaznivega dejanja ter po zakonih zaprosene države ta ni dolžna, postaviti ga pred svoje sodnije, niti ga izročiti vladi tiste države, v katere ozemlju je bilo storjeno kaznivo dejanje.

## Article II.

Les actes punissables à raison desquels l'extradition sera accordée, s'ils constituent une infraction de droit commun, sont les suivants :

1. L'homicide, le meurtre, l'assassinat, le paricide, l'infanticide, l'empoisonnement.

2. L'avortement.

3. Les coups et blessures, l'administration de substances dangereuses ou de poisons, ainsi que tout autre acte, lorsque par ces faits, le délinquant aura occasionné volontairement, mais sans intention de donner la mort, une maladie ou une incapacité de travail de plus de vingt jours, ou une mutilation, amputation ou privation de l'usage de membres, cécité, perte d'un œil ou autre infirmité permanente.

4. L'enlèvement, le recel, la suppression, la substitution ou la supposition d'enfant.

5. L'exposition ou l'abandon d'enfant.

6. L'enlèvement de mineurs.

7. Le viol.

8. L'attentat à la pudeur commis sur une personne avec ou sans violence.

9. L'attentat aux mœurs, excitant, pour satisfaire les passions d'autrui, à la débauche ou à la corruption de mineurs de l'un et de l'autre sexe; de même l'attentat aux mœurs, commis pour satisfaire ses propres passions, en excitant à la débauche les mineurs de l'un ou de l'autre sexe, lorsque celui qui se rend coupable de cet attentat est le père ou la mère, le tuteur ou l'instituteur ou toute autre personne chargée de la surveillance de la personne débauchée.

10. La polygamie.

11. Les attentats à la liberté individuelle et à l'inviolabilité du domicile.

12. Les menaces d'attentat contre les personnes ou contre les propriétés, si ces menaces ont été faites avec ordre ou sous condition.

13. La contrefaçon ou falsification de documents publics et privés, et l'usage de ces documents; la destruction, détérioration ou suppression illégale d'un document, avec intention de porter préjudice à une tierce personne; l'abus de blanc-seing.

14. La fausse monnaie, comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée; la contrefaçon ou falsification de billets de

## Člen II.

Kazniva dejanja, zaradi katerih se bo dovoljevala izročba, ako je njih učin podlo hudodelstvo ali pregrešek, so ta-le:

1. Uboj, umor, zavratni umor, umor svojih roditeljev, detomor, zavdaja (umor s strupom).

2. Splav telesnega plodu.

3. Telesna poškodba ali ranitev, podaja nevarnih tvarin in strupov, in pa vsako drugo dejanje, s katerim storivec, toda brez namere koga usmrtiti, provzroči pokvaro zdravja ali nezmožnost za delo, trajajočo nad dvajset dni, ali kako pohabo, odvzetbo ali nerabnost kakega uda, slepoto, izgubo očesa ali kak drugi trajen pogrešek.

4. Unesba, zatajba, odprava, zamena ali podvržba otrok.

5. Izpoložba ali zlobna zapustitev otrok.

6. Unesba nedoletnikov.

7. Posilba ženske.

8. Siloviti ali nesiloviti napadi na sramožljivost.

9. Oskrumba nrvnosti, kadar se v zadovoljitev pohotnosti drugih oseb nedoletniki enega ali drugega spola zapeljejo v nečistost ali nenravnost, tako tudi oskrumba nrvnosti, storjena z zapeljavo nedoletnikov enega ali drugega spola k nečistosti, ako je oseba, ki zakrivi to zapeljavo, oča ali mati, varuh ali učitelj zapeljane osebe ali pa kaka druga oseba, kateri je izročen nadzor nad njo.

10. Mnogoženstvo (poligamija).

11. Napad na osebno svobodo ali na hišno pravico.

12. Pretnja napada na osebo ali lastnino, če se je ta pretnja storila z naročilom ali pogojem.

13. Ponaredba ali posnemba javnih ali zasebnih listin in raba ponarejenih ali posnetih listin; protipravna uničba, poškodba ali zatajba listine z namero komu škoditi; zla raba papirjev, na katerih stoji podpis koga drugega.

14. Ponaredba in pa posnemba ali prenarredba novcev, izdaja in predaja takih novcev v promet; ponaredba ali posnemba bankovcev, zadolžnic in drugih papirjev in vrednostnic, ki jih izdaje država

banque, d'obligations ou d'autres titres et valeurs, émis par l'Etat ou, avec l'autorisation de l'Etat, par des corporations, des sociétés ou des particuliers; l'émission ou la mise en circulation de ces billets de banque, obligations ou autres titres et valeurs contrefaits ou falsifiés.

15. La contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons et marques destinés à un service public; l'usage de pareils sceaux, timbres, poinçons et marques contrefaits ou falsifiés, ainsi que l'abus de vrais sceaux, timbres, poinçons et marques destinés à un service public.

16. Le faux témoignage, la fausse expertise, le faux serment, l'excitation au faux serment, la subornation de témoins, d'experts et d'interprètes.

17. La dénonciation calomnieuse.

18. L'abus d'autorité, le détournement et la malversation de la part de fonctionnaires publics.

19. La corruption de fonctionnaires publics, de juges, des jurés et d'experts.

20. L'incendie et l'emploi abusif de matières explosibles.

21. Le vol et le brigandage.

22. L'extorsion.

23. L'escroquerie et la fraude.

24. Les soustractions frauduleuses ou détournements et l'abus de confiance.

25. La banqueroute frauduleuse et les fraudes commises dans les faillites au préjudice des créanciers.

26. Les actes intentionnellement attentatoires à la sécurité de la circulation sur les chemins de fer; la destruction ou la détérioration de chemins de fer, de leur matériel d'exploitation, de machines à vapeur, de télégraphes et téléphones, ayant un caractère d'utilité publique.

27. Les actes intentionnels, propres à amener une inondation, s'il en résulte un danger pour la vie des personnes ou pour la propriété d'autrui.

28. La destruction ou dégradation intentionnelle de la propriété mobilière ou immobilière, publique ou privée, y compris l'empoisonnement de bestiaux ou autres animaux.

29. Le mélange intentionnel aux denrées de matières pouvant donner la mort ou altérer la santé, ainsi que la mise en vente ou la distribution de pareilles denrées, en cachant leur caractère nuisible.

ali z državnim odobrilom korporacije, družbe ali zasebniki; izdaja in predaja takih krivih ali posnetih bankovcev, zadolžnic ali drugih papirjev in vrednostnic v promet.

15. Ponaredba ali posnemba uradnih pečatov, kolkov, puncev, marek ali znamek; raba takih ponarejenih ali posnetih pečatov, kolkov, puncev in znamek in pa zla raba pristnih, za uradno rabo določeni pečatov, kolkov, puncev in znamek.

16. Krivo pričanje, kriva izjava izvedencev, kriva prisega, napeljava v krivo prisego, zapeljava prič, izvedencev in tolmačev.

17. Kriva ovada.

18. Zla raba uradne oblasti, izpodmik in poneverba po javnih uradnikih.

19. Podkup javnih uradnikov, sodnikov, porotnikov in izvedencev.

20. Zažig in zla raba raznesil.

21. Tatvina in rop.

22. Izsilba.

23. Prevara (goljufija) in sleparija.

24. Izpodmik ali poneverba in zla raba zaupanja.

25. Sleparska krida ali bankrot in sleparska oškodba upnikov v konkurzu.

26. Premišljeni napad na varnost železniškega obrata; razdejava ali pokvarba železnic in pa njih vozil, parnih strojev, telegrafov in telefonov, službe javnim namenom.

27. Premišljena dejanja, iz katerih vtegne nastati povodenj, kadar pride vsled tega življenje ljudi ali tuja lastnina v nevarnost.

28. Premišljena razdejava ali oškodba premične in nepremične javne ali zasebne lastnine, v številni tudi zavdajo živine in drugih živali.

29. Premišljena primesba živežu tvarin, nevarnih za življenje ali škodljivih zdravju, in tako tudi prodaja ali razdaja podobnega živeža z zatajbo njegove škodljivosti.

30. Les actions causant la destruction, l'échouement, la détérioration ou la perte de navires.

31. Le recèlement des objets provenant de vol, de brigandage, ou de soustraction frauduleuse.

32. L'assistance prêtée pour la suppression des traces d'une action punissable.

L'extradition sera accordée de même dans les cas de tentative et de participation, lorsqu'ils sont prévus par la législation des Parties contractantes.

### Article III.

L'extradition ne sera pas accordée pour des infractions politiques.

Elle sera accordée alors même que le coupable alléguerait un motif ou un but politique, si le fait pour lequel elle est demandée, constitue principalement un délit commun. L'Etat requis appréciera librement, dans chaque cas particulier, le caractère de l'infraction, selon les faits de la cause; il pourra exiger de l'Etat requérant la production de tous les renseignements et justifications nécessaires sur l'état de fait.

Lorsque l'extradition sera accordée, la personne dont l'extradition est demandée, ne pourra être, dans l'Etat requérant, ni poursuivie ni punie pour un crime politique non plus que pour son motif ou son but politique.

### Article IV.

L'extradition ne sera pas accordée pour les infractions aux lois fiscales ni pour les délits purements militaires.

Lorsqu'une personne poursuivie pour une infraction motivant l'extradition a contrevenu, en outre, à une loi fiscale ou à une loi militaire, cette contravention ne pourra ni entraîner une condamnation ni constituer une circonstance aggravante.

### Article V.

Si la peine édictée par la loi de l'Etat requérant, pour l'infraction qui motive la demande d'extradition, est une peine corporelle, cette peine sera, le cas échéant, commuée en prison ou en amende.

30. Dejanja, s katerimi se napravi, da se ladje pokončajo, vržejo na breg, poškodujejo ali da potonejo.

31. Skritba takih predmetov, ki jih je kedo zadobil po tatvini, ropu ali poneverbi.

32. Pripomoč v to, da se zatre sled kaznivega dejanja.

Izročba se dovoljuje tudi zastran poskusa in vdeležbe, v kolikor so ta dejanja kazniva po zakonstvu stranek pogodnic.

### Člen III.

Zavoljo političnih kaznivih dejanj se ne bo dovoljevala izročba.

Vendar se bo izročba, dasi se storivec izgovarja s političnim nagibom ali namenom, dovolila tedaj, kadar ima dejanje, zavoljo katerega se zahteva izročba, pretežno značaj podlega hudodelstva ali pregreška. Za izročbo zaprosena država odločuje v posameznem primeru o naravi kaznivega dejanja po svobodnem izprevidu na podstavi učina; ona ima pravico, od izročbo zahtevajoče države terjati, da donese vsa potrebna pojasnila in dokazila o učinu.

Kadar se dovoli izročba, tedaj se izročeneec v državi, ki je zahtevala izročbo, ne sme niti preganjati niti kaznovati zavoljo političnega hudodelstva ali zavoljo svojega političnega nagiba ali namena.

### Člen IV.

Zavoljo prestopka fiskalnih zakonov in zavoljo čisto vojaških pregreškov ne bo izročba dopuščena.

Kadar je oseba, ki se preganja zavoljo kaznivega dejanja, vsled katerega jo je izročiti, mimo tega prestopila tudi kak fiskalni ali vojaški zakon, tedaj se ne sme ta prestopnik niti kaznovati niti biti razlog za poostritev kazni.

### Člen V.

Kadar piše kazenski zakon izročbo zahtevajoče države za kaznivo dejanje, zavoljo katerega se prosi izročba, telesno kazen, tedaj se mora ta kazen v danem primeru premeniti v kazen na svobodi ali v globo.

## Article VI.

Aucune personne extradée en vertu du présent traité ne pourra être jugée, dans le pays requérant, par un tribunal d'exception.

## Article VII.

Les individus poursuivis pour des actes mentionnés à l'article II devront être mis en état d'arrestation provisoire sur la demande qui en sera faite par une autorité compétente en vue de leur extradition et moyennant la production soit du jugement de condamnation, soit d'un acte d'accusation, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force.

En cas d'urgence l'arrestation provisoire aura lieu également sur tout autre avis, qu'il soit transmis par la poste ou par le télégraphe, attestant qu'il existe un des documents ci-dessus énumérés.

Dans l'un et l'autre cas la demande d'arrestation provisoire sera adressée par voie diplomatique au Président de la Confédération si l'inculpé s'est réfugié en Suisse, et au Ministère Impérial et Royal des affaires étrangères à Vienne si l'inculpé s'est réfugié en Autriche ou en Hongrie.

En cas d'extrême urgence l'arrestation provisoire aura lieu également sur la demande d'une autorité de l'une des Parties contractantes adressée directement à une autorité de l'autre Partie.

## Article VIII.

Dans le cas du dernier alinéa de l'article VII l'individu arrêté sera mis en liberté si dans les huit jours dès celui de l'arrestation, avis de l'existence d'un mandat d'arrêt émané d'une autorité judiciaire n'a pas été donné à l'autorité requise.

Dans tous les cas l'individu arrêté en application de l'une des dispositions de l'article VII sera mis en liberté, si dans les vingt jours dès le jour de l'arrestation le Gouvernement auquel l'extradition devra être demandée, n'a pas reçu communication par voie diplomatique de l'un des documents mentionnés au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article VII.

## Article IX.

La demande d'extradition devra être faite par voie diplomatique.

## Article X.

Elle sera accompagnée de l'un des documents mentionnés à l'article VII, expédié en original ou en copie légalisée.

## Člen VI.

Nobena oseba, katera se izroči na podstavi te pogodbe, se ne sme v državi, ki zahteva nje izročbo, postaviti pred izjemno sodnijo.

## Člen VII.

Osebe, katere se preganjajo zavljo dejanj, navedenih v členu II., se morajo začasno zapreti, ako pristojno oblastvo izroči zastran njih izročbe kako zahtevo ter predloži obsodno razsodilo, obtožbeni spis ali zaporno povelje ali pa kako drugo listino enake moči.

V nujnih primerih je take osebe začasno zapreti tudi na vsako drugo, po pošti ali po telegrafu dano naznanilo, da se je izdala kaka zgoraj omenjenih listin.

V obeh primerih je zahtevo začasnega zapora sprožiti po diplomatičnem potu in to na zveznega predsednika, če je obdolženec pobegnil v Švico, na c. in k. ministrstvo vnanjih stvari na Dunaju pak, če je pobegnil v Avstrijo ali na Ogrsko.

V primeru skrajne nujnosti je take osebe začasno zapreti tudi tedaj, kadar napoti oblastvo ene izmed strank pogodnic svojo zahtevo naravnost oblastvu druge stranke.

## Člen VIII.

Oseba, katera se zapre v primeru poslednjega odstavka člena VII., se izpusti na svobodo, ako se v osmih dneh, računeč od dneva, katerega se je zaprla ta oseba, zaprosenemu oblastvu ne naznani, da se je izdalo zaporno povelje, izhajajoče od sodnega oblastva.

V vseh primerih se oseba, katera se je zaprla po kakem določilu člena VII., izpusti na svobodo, ako v dvajsetih dneh, računeč od dneva, katerega se je zaprla ta oseba, ne dojde po diplomatičnem potu vladi, pri kateri je prositi za izročbo, kaka v odstavku člena VII. omenjenih listin.

## Člen IX.

Zahtevo izročbe je sprožiti po diplomatičnem potu.

## Člen X.

Zahtevi izročbe se mora priložiti odpravek ali poverjeni prepis kake v členu VII. omenjene listine.

Ce document indiquera la nature et la gravité du fait incriminé, la date et le lieu auxquels il a été commis, ainsi que le texte de la loi pénale en vigueur dans le pays requérant qui est applicable à ce fait et qui énonce la pénalité que ce fait entraîne.

Lorsqu'il s'agit de délits contre la propriété il y aura toujours lieu d'indiquer le montant du dommage que le délinquant a causé ou voulu causer.

La demande d'extradition sera accompagnée autant que possible du signalement de l'individu réclamé ou d'autres données pouvant servir à vérifier son identité.

Dès qu'il aura reçu les documents ci-dessus mentionnés le Gouvernement requis ordonnera l'arrestation de l'individu poursuivi.

Dans le cas de doute sur la question de savoir si l'infraction qui fait l'objet de la poursuite, rentre dans les cas prévus par la présente Convention, des explications pourront être demandées à l'Etat requérant, et l'extradition ne sera accordée que si les explications fournies sont de nature à écarter ces doutes.

Dans le cas où des explications auraient été demandées comme il vient d'être dit, l'individu arrêté pourra être élargi, si les explications demandées n'ont pas été fournies au Gouvernement requis dans les trente jours dès celui où la demande en sera parvenue au Gouvernement requérant.

#### Article XI.

Les objets dans la possession desquels l'inculpé se trouve par suite de l'action punissable, ou ceux qui ont été saisis sur lui, les moyens et instruments ayant servi à commettre l'acte coupable, ainsi que toute autre pièce à conviction, seront remis au Gouvernement réclamant l'extradition, même dans le cas où celle-ci, déjà accordée, ne pourrait être effectuée par suite de la mort ou de la fuite du coupable.

Cette remise comprendra également tous les objets de la même nature que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays accordant l'extradition et qui seraient découverts ultérieurement.

Sont réservés toutefois les droits que des tiers auraient acquis sur les objets en question, lesquels devront être rendus aux ayants-droit sans frais, après la conclusion du procès.

V tej listini se morajo povedati lastnost in težkost kaznivega dejanja, ki se komu podtika, kraj in čas, kedaj se je storilo, nadalje tudi tista mesta besedila v deželi, ki zahteva izročbo, veljajočega kazenskega zakona, katera so uporabna na to dejanje ter določajo na nje uporabni kazenski postavek.

Pri pregreških zoper lastnino je vselej povedati znesek škode, katero je obdolženec povzročil ali namerjal.

Zahtevi izročbe je kolikor moči priložiti popis osebe, katero je izročiti, ali pa druge podatke, po katerih bo moči ugotoviti njeno istost.

Vlada, od katere se zahteva izročba, mora precej, ko dobi spredaj oznamenjena pomagala, vkretni potrebnost, da se zapre preganjana oseba.

Kadar se pokaže kak dvom, spada li kaznivo dejanje, zaradi katerega se kedo preganja, med primere, predvidene v tej pogodbi, tedaj se smejo pri državi, zahtevajoči izročbo, zahtevati podrobnejša pojasnila, in izročba se dovoli samo, ako dana pojasnila odpravijo ta dvom.

Kadar so se o zahtevi izročbe zaprosila pojasnila v zgoranjem zmislu, tedaj se sme prijeta oseba izpustiti na svobodo, ako željena pojasnila ne dojdejo vladi, zaproseni za izročbo, v tridesetih dneh, računeč od dneva, katerega je zaprosilo došlo vladi, zahtevajoči izročbo.

#### Člen XI.

Stvari, katere ima obdolženec vsled kaznivega dejanja ali katere so se zasegle pri njem, in pa pomočki in orodja, ki jih je on rabil v izvršitev kaznivega dejanja, potem sploh vsa dokazila se morajo izročiti vladi, katera zahteva izročbo, in to celo tedaj, kadar se že dovoljena izročba ni mogla opraviti, ker je obdolženec umrl ali pobegnul.

Ta predaja velja takisto za vse stvari te vrste, katere je obdolženec v deželi, ki je dovolila njegovo izročitev, kje skrnil ter katere se najdejo še le pozneje.

Pridržujejo se vendar drugih oseb pravice do teh stvari, ter se jim morajo te po končanem kazenskem postopanju dati nazaj brez stroškov.

L'Etat auquel la remise de ces objets aura été demandée, peut les retenir provisoirement, s'il les juge nécessaires pour une instruction criminelle.

#### Article XII.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans l'Etat requis pour quelque autre infraction que celle qui a motivé la demande d'extradition, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient terminées ou jusqu'à ce qu'il ait subi la peine ou que celle-ci lui ait été remise.

Toutefois les Gouvernements des Parties contractantes pourront s'accorder mutuellement la remise temporaire de l'individu réclamé pour comparaître devant les tribunaux de l'Etat requérant, sous la condition qu'il sera renvoyé aux autorités de l'Etat requis dès que la justice de l'Etat requérant aura statué. Dans les cas de ce genre les frais d'aller et de retour seront supportés par l'Etat requérant.

Dans le cas où l'individu réclamé serait empêché par l'extradition de remplir les obligations contractées par lui envers des particuliers, son extradition n'en sera pas moins effectuée; mais ses adversaires conserveront le droit de faire valoir leurs réclamations devant l'autorité compétente.

#### Article XIII.

L'individu extradé ne pourra être poursuivi ni puni dans le pays auquel l'extradition aura été accordée, ni extradé à un pays tiers pour un crime ou un délit quelconque antérieur à l'extradition et non prévu par la présente Convention, à moins qu'il n'ait eu, dans l'un et l'autre cas, la faculté de quitter de nouveau le pays susdit pendant un mois après avoir été jugé et, en cas de condamnation, après avoir subi sa peine ou après avoir été gracié, ou qu'il n'y soit retourné par la suite.

Il ne pourra non plus être poursuivi ni puni du chef d'un acte punissable prévu par la présente Convention, antérieur à l'extradition, mais autre que celui qui a motivé l'extradition, sans le consentement du Gouvernement qui a livré l'extradé et qui pourra, s'il le juge convenable, exiger la production de l'un des documents mentionnés à l'article VII. Le consentement de ce Gouvernement sera de même requis pour permettre l'extradition de l'inculpé à un pays tiers. Toutefois ce consentement ne

Država, od katere se zahteva izročba teh stvari, jih sme začasno zadržati, ako bi se ji zdele potrebne za izvedbo kake kazenske pravde.

#### Člen XII.

Kadar zahtevanega človeka v deželi, od katere se zahteva njega izročba, kazenskosodno preganjajo ali obsodijo zaradi drugega kaznivega dejanja in ne tega, na katero se opira zahteva izročbe, tedaj se sme odložiti izročba do časa, ko bo dokončano kazensko postopanje, ali dokler ni kazni izvršena ali pa odpuščena.

Vlade stranek pogodnic si smejo vendar začasno preoddajo osebe, katero je izročiti, da pride ona pred sodnije zahtevajoče države, vzajemno ovoljevati s tem pogojem, da se ta oseba takoj po dovršeni pravdi zopet odda oblastvom zaprosene države. V takih primerih plača po preoddaji in vrnitvi nastajajoče stroške zahtevajoča država.

Kadar bi izročba branila zahtevanemu človeku izpolniti dolžnosti, katere je na se vzel proti zasebnikom tedaj se, navzlic temu dovoli izročitev toda tem zasebnikom je pridržano, potegniti se za svoje zahteve pred pristojnim oblastvom.

#### Člen XIII.

Izročeneč se ne sme v deželi, kateri se izroči, zaradi hudodelstva ali pregreška, storjenega pred izročbo in ne omenjenega v tem dogovoru, niti preganjati niti kaznovati, niti ne izročiti tretji državi, razen če bi bil po dokončanem kazenskem postopanju ali v primeru obsodbe potem, ko je kazni prestal ali bil pomiloščen, mesec dni imel priliko, vnovič zapustiti zgoraj omenjeno deželo, ali če bi se bil pozneje povrnil va-njo.

Tudi se ne sme brez pritrditve vlade, ki ga je izročila, preganjati ali kaznovati zavoljo kakega drugega, v tem dogovoru prevedenega in pred izročbo storjenega kaznivega dejanja razen tistega, na katero se opira izročba, in vlada, ki ga je izročila, sme, ako bi se ji to zdelo primerno, zahtevati, naj se doneše kaka v členu VII. omenjena listina. Pritrdilo te vlade je potrebno tudi za dovolitev, da se obdolženec izroči kaki tretji državi. Tega pritrdila pak ni treba tedaj, kadar obdolženec, podpiran po kakem zago-



sera pas nécessaire, lorsque l'inculpé assisté, le cas échéant, de son défenseur ou conseil, aura demandé spontanément à être jugé ou à subir sa peine ou lorsqu'il n'aura quitté, dans le délai fixé plus haut, le territoire du pays auquel il a été livré.

#### Article XIV.

L'extradition ne sera pas accordée lorsque l'infraction pour laquelle elle est demandée, a été commise sur le territoire de l'Etat requis, ni lorsque cette infraction, bien que commise hors du territoire, a cependant été définitivement jugée dans l'Etat requis ou y est l'objet de poursuites pénales.

L'extradition n'aura pas lieu non plus si, d'après les lois du pays requis ou d'après celles du pays requérant, la prescription de la poursuite ou de la peine est acquise avant l'arrestation ou l'assignation de l'individu réclamé, ou si, d'après la législation de l'Etat requis, l'infraction qui a motivé la demande en extradition ne peut être poursuivie que sur la plainte ou la proposition de la partie lésée, à moins qu'il ne soit vérifié que la partie lésée a demandé la poursuite.

#### Article XV.

Si l'inculpé dont l'extradition est demandée par l'une des Parties contractantes est réclamé également par un ou plusieurs autres Gouvernements en raison d'autres infractions, il sera livré au Gouvernement sur le territoire duquel a été commise l'infraction la plus grave et, en cas de gravité égale, au Gouvernement dont la demande est parvenue la première au Gouvernement requis.

#### Article XVI.

S'il s'agit de transporter par le territoire d'une des Parties contractantes un individu dont l'extradition aurait été accordée à l'autre Partie contractante par un Gouvernement tiers, la première ne s'y opposera pas, à moins que l'individu en question ne lui appartienne par sa nationalité et, bien entendu, à la condition que l'infraction donnant lieu à l'extradition soit comprise dans les articles I et II de la présente Convention, et ne rentre pas dans les prévisions des articles III, IV et XIV.

(Slovensch.)

vorniku ali pravnem pomočniku, sam želi priti pred sodnijo ali prestati kazen, ali kadar ni v zgoraj omenjenem roku zapustil ozemlja tiste države, kateri je bil izročen.

#### Člen XIV.

Izročba se ne dovoli, kadar je bilo kaznivo dejanje, zaradi katerega se ona zahteva, storjeno na ozemlju zaprosene države, ali kadar je bilo storjeno sicer zunaj tega ozemlja, pa dokončno razsojeno v zaproseni državi ali kadar se tam preganja po kazenskem pravu.

Izročba ni dopuščena, ako je po zakonih zaprosene ali zahtevajoče države nastopila zastara kazenskega preganjanja ali prisojene kazni, preden je bil zahtevani človek prijet ali povabljen, ali ako se sme po zakonih zaprosene države kaznivo dejanje, na katero se opira zahteva izročbe, preganjati kazenskopravno samo na podstavi zasebne obtožbe ali po predlogu osebe, poškodovane v svoji pravici, v kolikor ni dokazano, da je zahtevala preganjanje v svojih pravicah poškodovana oseba.

#### Člen XV.

Ako obdolženca, katerega izročbo zahteva ena izmed stranek pogodnic, hoče imeti tudi kaka druga ali več drugih vlad zaradi drugih kaznivih dejanj, tedaj ga je izročiti tisti vladi, v katere ozemlju je storil najtežji prestop zakona, in ako bi bila različna kazniva dejanja njegova vsa enako težka, tisti vladi, katere zaprosilo je zaproseni vladi dospelo prvo.

#### Člen XVI.

Kadar je dovolila eni izmed stranek pogodnic kaka tretja vlada izročitev človeka, katerega je peljati skozi ozemlje ene izmed stranek pogodnic, tedaj ta ne bo branila tega, ako dotični človek ni njen državljan, seveda s pogojem, da je kaznivo dejanje, katero daje povod izročbi, obseženo v členu I. in II. tega dogovora ter ne spada pod določila člena III., IV. in XIV.

Pour que, conformément au présent article, le transport d'un criminel soit accordé, il suffira que la demande en soit faite par voie diplomatique avec production, en original ou en copie authentique, d'un des actes de procédure mentionnés à l'article VII.

Le transit aura lieu sous escorte d'agents du pays qui a autorisé le transport sur son territoire, et aux frais de l'Etat requérant.

#### Article XVII.

Sera de même accordé dans les conditions énoncées à l'article précédent, le transport, — aller et retour, — par le territoire de l'une des Parties contractantes, des malfaiteurs détenus dans un pays tiers, que l'autre Partie contractante jugerait utile de confronter avec un individu poursuivi.

#### Article XVIII.

Lorsque, dans une affaire pénale non politique, un des Gouvernements contractants jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés dans l'autre Etat ou tout autre acte d'instruction, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique et il y sera donné suite en observant les lois du pays sur le territoire duquel l'audition des témoins ou l'acte d'instruction devra avoir lieu.

#### Article XIX.

Si, dans une cause pénale non politique, la comparution personnelle d'un témoin est jugée nécessaire où désirable, le Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel se trouve ce dernier, l'engagera à se rendre à l'assignation qui lui sera adressée à cet effet de la part des autorités de l'autre Etat.

Les frais de la comparution personnelle d'un témoin seront toujours supportés par l'Etat requérant, et l'invitation qui sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique indiquera la somme qui sera allouée au témoin à titre de frais de route et de séjour, ainsi que le montant de l'avance que l'Etat requis pourra, sauf remboursement par l'Etat requérant, faire au témoin sur la somme intégrale. Cette avance lui sera faite aussitôt qu'il aura déclaré vouloir se rendre à l'assignation.

V dosego dovolila, da se sme hudodelnik po tem členu prevažati skozi deželo, bo dovolj, ako se zahteva sproži po diplomatičnem potu ter priloži katera v členu VII. omenjenih listin v izvorniku ali v poverjenem prepisu.

Prevoz se opravi v spremstvu agentov tiste dežele, katera ga je dovolila, in to na stroške zahtevajoče države.

#### Člen XVII.

Prav tako se bo po pogojih, povedanih v spredaj stoječem členu, dovoljeval prevoz (tje in nazaj) po ozemlju ene izmed stranek pogodnic, kadar gre za hudodelnika, zaprtega v kaki tretji državi, katerega predstavo iz oči v oči z osebo, vzeto v kazensko preiskavo, šteje druga stranka pogodnica za koristno.

#### Člen XVIII.

Kadar ena izmed vlad pogodnic v kazenski nepolitični stvari meni, da bi bilo potrebno zaslišati priče, ki bivajo na ozemlju druge stranke pogodnice, ali opraviti kako drugo preiskovalno dejanje, tedaj je v ta namen po diplomatičnem potu poslati zaprosilo, kateremu je vstreči, pazeti na zakone dežele, na katere ozemlju je zaslišati pričo ali opraviti preiskovalno dejanje.

#### Člen XIX.

Kadar je v nepolitični kazenski stvari potrebno ali želeti, da priča pride osebno pred sodnika, tedaj mora vlada tiste dežele, na katere ozemlju biva priča, reči tej priči, da naj ustreže povabilu druge vlade.

Stroške osebnega prihoda priče nosi vsegdar tista država, katera prosi, da bi se priča pozvala, ter je v ta namen tudi vsegdar v pozivu, poslanem po diplomatičnem potu, določno povedati, koliko stroškov se povrne priči za pot in bivanje na tujem, in koliko ji sme zaprosena država na to povračilo odšteti naprej proti temu, da to poplača proseča država. Kadar je priča voljna, slušati ta poziv, tedaj se ji ta naprejščina dá precej.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans les pays de l'une des Parties contractantes, comparaitra volontairement devant les juges de l'autre Partie ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminelles antérieures, ni sous prétexte de complicité dans les faits formant l'objet du procès où il figurera comme témoin.

## Article XX.

Lorsque dans une cause pénale non politique, pendant auprès des tribunaux de l'une des Parties contractantes, la confrontation de l'inculpé avec des individus détenus dans le territoire de l'autre Partie ou la production de pièces à conviction ou d'actes judiciaires est jugée nécessaire, la demande en sera faite par voie diplomatique et il y sera donné suite en tant que des considérations spéciales ne s'y opposent. Les détenus, les pièces à conviction et les actes seront toutefois restitués aussitôt que possible.

## Article XXI.

Si l'une des Parties contractantes juge nécessaire qu'un acte de la procédure pénale soit communiqué à une personne qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie, cette communication se fera par la voie diplomatique à l'autorité compétente de l'Etat requis, laquelle renverra par la même voie le document constatant la remise ou fera connaître les motifs qui s'y opposent. Les jugements de condamnation rendus par les tribunaux de l'une des Parties contractantes contre des ressortissants de l'autre Partie ne seront toutefois pas signifiés à ces derniers. L'Etat requis n'assume aucune responsabilité du fait de la notification d'actes judiciaires.

## Article XXII.

Les Parties contractantes renoncent réciproquement à toute réclamation ayant pour effet le remboursement des frais occasionnés sur leurs territoires respectifs par l'extradition des prévenus, accusés ou condamnés, ainsi que par la remise des objets indiqués à l'article XI de la présente Convention, par l'exécution des commissions rogatoires, l'envoi ou la restitution des pièces à conviction et des documents.

Les frais du transport et de l'entretien, à travers les territoires intermédiaires, des individus dont l'extradition aura été accordée, demeurent à la charge du Gouvernement requérant. Seront de

Priča, katera, pozvana iz ozemlja ene od obeh držav, pride dragovoljno pred sodnike druge države, se ne sme, bodi katerega koli državljanstva, tam niti preganjati niti zapreti zaradi poprednjih dejanj ali pod izgovorom sokrivde pri dejanjih, ki so predmet pravde, v kateri je n' o zaslišati kot pričo.

## Člen XX.

Kadar se v kazenski nepolitični stvari, tekoči pri sodnijah ene izmed stranek pogodnic, vzvidi potrebno, obdolženca predstaviti iz oči v oči z osebami, zaprtimi v ozemlju druge stranke, ali predložiti dokazila ali sodne spise, tedaj je sprožiti dotično zahtevo po diplomatičnem potu, ter ji je vstreči, ako tega ne branijo posebni pomiselniki. Zaprte osebe, dokazila in spisi se morajo pak poslati nazaj prej ko mogoče.

## Člen XXI.

Kadar ena izmed stranek pogodnic sodi, da je potrebno, priobčiti kazenskopravden spis osebi, katera biva na ozemlju druge stranke, tedaj je to priobčitev po diplomatičnem potu opraviti na pristojno oblastvo zaprosene države, katero pošlje po istem potu posvedočbo o opravljeni vročbi. Kazenske sodbe, katere so izdale sodnije ene stranke pogodnice zoper državljanke druge stranke, se vendar ne naznanjajo tem zadnjim. Z vročbo sodnih spisov ne prevzame zaprosena država nobene odgovornosti.

## Člen XXII.

Stranki pogodnici se vzajemno odrekujeta vsakemu povračilu stroškov, ki se naberó v mejah njunega ozemlja po izročbi preganjanca, obtoženca ali obsojenca in pa po oddaji v členu XI. tega dogovora označenih predmetov, in pa z rešitvijo zaprosil ter s pošiljanjem in vračanjem dokazil in spisov.

Stroške, kateri se z vožnjo in oskrbo oseb, katerih izročba se dovoli, naberó na ozemljih vmes ležečih držav, nosi proseča država. Njo zadevajo tudi stroški, kateri se tedaj, ko ji izroči človeka tretja

même à la charge du Gouvernement requérant les frais de l'entretien et du transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante d'un individu dont l'extradition aurait été accordée au Gouvernement requérant par un tiers Etat.

Au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extraditer sera conduit au port que désignera l'agent diplomatique du Gouvernement requérant, à la condition toutefois que le port désigné se trouve dans les limites de l'Etat requis. Les frais du transport par mer seront toujours à la charge du Gouvernement requérant.

L'Etat requérant remboursera de même les indemnités accordées aux experts dont l'intervention aura été jugée nécessaire dans une cause pénale.

#### Article XXIII.

Les Parties contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement tous les arrêts de condamnation pour crimes ou délits de toute sorte, prononcés par les tribunaux de l'un des Etats contractants contre les ressortissant de l'autre. Cette communication aura lieu moyennant l'envoi, par voie diplomatique, d'un extrait du jugement devenu définitif.

#### Article XXIV.

Les documents soumis ou communiqués en application du présent Traité aux autorités de l'autre Etat devront toujours être accompagnés d'une traduction officielle en langue allemande, française ou italienne lorsqu'ils ne sont pas rédigés dans une de ces langues.

#### Article XXV.

La présente Convention sera exécutoire trois mois après l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant dix ans à partir de ce jour.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

#### Article XXVI.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Berne aussitôt que faire se pourra.

država, naberó drugi državi pogodnici po njega prevažanju skozi njeno ozemlje.

Kadar se sodi, da je vožnja po morju primernejša, tedaj se mora oseba, ki jo je izročiti, pripeljati v pristanišče, katero oznameni diplomatični agent proseče vlade, ako je to pristanišče v ozemlju zaprosene države. Stroške za prevažanje po morju nosi vselej proseča država.

Takisto bo zahtevajoča država plačala tudi nagrade, dane izvedencem, katerih privzetba bi se v kaki kazenski stvari zdela potrebna.

#### Člen XXIII.

Stranki pogodnici se zavezujeta, da si bosta vzajemno priobčevali vse kazenske sodbe, ki jih sodnje ene stranke izrekó proti podložnikom druge stranke zaradi hudodelstev ali pregreškov. Priobčitev se opravlja po diplomatičnem potu s pošiljavo prepisa sodbe, ki je zadobila pravno moč.

#### Člen XXIV.

Vse listine, ki se po tem dogovoru priobčijo oblastvom druge države, mora spremljati uradna preloga v nemškem, francoskem ali italijanskem jeziku, ako niso sestavljene v katerem teh jezikov.

#### Člen XXV.

Pričujoči dogovor zadobi moč tri mesece po izmenitvi pritrđil ter jo ohrani deset let, počenši od tega dneva.

Ako bi nobena izmed stranek pogodnic dvanajst mesecev pred iztekom tega roka ne naznanila drugi stranki svoje namere, storiti konec temu dogovoru, ostane on v moči tako dolgo, dokler ne poteče eno leto po tistem dnevu, katerega ga odpovéta ali druga stranka pogodnica.

#### Člen XXVI.

Pričujoči dogovor se pritrđi in pritrđili se brž ko mogoče izmenita v Bernu.

En foi de quoi les Plénipotentaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berne en double expédition, le dix mars mil huit cent quatre-vingt seize (10 mars 1896).

(L. S.)

**Kuefstein** m. p.

(L. S.)

**Müller** m. p.

## Protocole final.

Au moment de procéder à la conclusion du présent Traité d'extradition, les Soussignés sont convenus de déclarer au nom des Parties contractantes qu'il est bien entendu entres Elles:

1°) Qu'en cas de connexité de délits politiques mentionnés à l'article III du présent Traité, avec d'autres de droit commun, les tribunaux des Parties contractantes prendront exclusivement pour base de leur jugement et de la pénalité à prononcer contre des individus extradés, les délits de droit commun, pour lesquels l'extradition aura été demandée et accordée, et dont ils auront été appelés à connaître. En conséquence la peine à prononcer par lesdits tribunaux ne saurait être influencée, en quoi que ce soit, par des actes punissables dont ils n'auront pas été saisis.

2°) Que, dans tous les cas d'extradition prévus par le présent Traité, les individus extradés par l'une des Parties contractantes à l'autre, seront jugés par devant les tribunaux compétents en audience publique, à moins toutefois que, pour des raisons de morale ou d'ordre public, la publicité ne dût être exclue en conformité des lois existantes dans l'Etat respectif.

3°) Que la peine de mort n'est pas comprise dans les „peines corporelles“ dont il est fait mention à l'article V du présent Traité; les dispositions dudit article n'excluent point l'application de la peine de mort.

4°) Que le présent Traité n'empêche en rien d'accorder aussi de part et d'autre soit sous réserve de réciprocité, soit sans réserve, l'extradition pour des actions punissables non prévues par le Traité, pourvu que la législation de l'Etat requis ne s'y oppose pas.

Fait à Berne, en double expédition, le dix mars mil huit cent quatre-vingt seize (10 mars 1896).

(L. S.)

**Kuefstein** m. p.

(L. S.)

**Müller** m. p.

(Slovenisch.)

V spričalo tega sta obojestranska pooblaščenca pričujoči dogovor podpisala in mu pritisnila vsak svoj pečat.

Tako narejeno v dvojnem izdatku v Bernu desetega dne marca meseca tisoč osemsto šestindevetdesetega leta (10. marca 1896).

(L. S.)

**Kuefstein** s. r.

(L. S.)

**Müller** s. r.

## Završilni zapisnik.

Završujoč ta dogovor o izročanju hudodelnikov sta se podpisanca dogovorila, izjaviti v imeņu stranek pogodnic vzajemno porazumnost o tem:

1. Sodnije stranek pogodnic se smejo, kadar bi bila politična kazniva dejanja, katera omenja člen III. tega dogovora, v zvezi s podlimi hudodelstvi, ozirati ob odsojanju in ob kaznovanju izročencev samo na podla kazniva dejanja, za katera se je izročba zahtevala in dovolila in katerih odsodba jim je odkazana. Potemtakem ne smejo kazniva dejanja, katerih presoja ni naložena tem sodnijam, nikakor vplivati na kazen, katero one prisojajo.

2. V vseh, v ti pogodbi omenjenih primerih izročbe se morajo od ene izmed stranek pogodnic drugi stranki izročene osebe po pristojnih sodnijah odsojati v javni razpravi, v kolikor ni javnost iz ozirrov na nrvnost ali javno varnost izključena po zakonih, ki veljajo v dotični državi.

3. Smrtna kazen ni obsežena v „telesnih kaznih“, katere omenja člen V. te pogodbe, in zatorej ni uporaba smrtne kazni izključena po določilih navedenega člena.

4. Ta pogodba ni na poti temu, da se sme s prizdržkom vzajemne pravice tej ali drugi stranki pogodnici dovoliti izročba tudi zastran kaznivega dejanja, ne previdenega v pogodbi, v kolikor je to dopustno po zakonih zaprosene države.

Tako narejeno v dvojnem izdatku v Bernu, desetega dne marca meseca tisoč osemsto šestindevetdesetega leta (10. marca 1896).

(L. S.)

**Kuefstein** s. r.

(L. S.)

**Müller** s. r.

Nos visis et perpensis conventionis hujus nec non protocolli finalis stipulationibus, illas omnes et singulas ratas hisce confirmatasque habere profiteamur, ac declaramus, Verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes Nos omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae, die decimo sexto mensis Novembris anno Domini millesimo octingentesimo nonagesimo sexto, Regnorum Nostrorum quadragesimo octavo.



**Franciscus Josephus** m. p.

Agenor Comes **Gołuchowski** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

**Franciscus** liber baro **Riedl a Riedenau** m. p.,

Caes. et Reg. Consiliarius aulicus ac ministerialis.

Spredaj stoječa pogodba o izročanju hudodelnikov z završilnim zapisnikom vred se razglašá z veljavnostjo za kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Na Dunaju, dne 19. decembra 1896.

**Badeni** s. r.

**Gleispach** s. r.